Taraṅkampāṭi/Tranquebar, Mācilāmaṇīṣvara temple, Śaka year 1775 (mistake for 1705)

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0400

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0400.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Donation of banner-post and pavement in the temple of Mācilāmaṇiyīcuvaracuvāmi, that is, the shore temple in Tranquebar, by a Ceṭṭiyār. “On a stone built on the floor” (ARIE 1890–91 (1/2)) of the Mācilāmaṇīṣvara temple, kept (2025) in the Danish Fort at Tranquebar.

Palaeographic description

Double *kompu* irregularly used.

Edition

〈1〉 ൟ cālivākaṉa-cakā¡pi!ttam 1000〈2〉 7 100 7 10 5 kaliyukā¡pi!ttam 4 1000 8〈3〉100 8 10 4 Itaṉ m¿e?〈ē〉l cellā niṉṟa〈4〉 cōpakiṟutu ൹ Āvaṇi ൩ 3 10 ൟ〈5〉 cukkiṟa-vāramum Uttiraṭṭāti-naṭca〈6〉〈t〉tiramuṅ kūṭiṉa cupatiṉat=til

māci〈7〉lāmaṇi-y-īcuvara-cuvāmi caṉṉati tu〈8〉ca-k=-kampamum taḷavicaiyu=M cēṉai〈9〉-k-kuṭai cuppiṟamaṇiya-ce(ṭṭi)yār〈10〉 kumāraṉ Āpatuttāraṇa-ceṭṭi〈11〉yār ce¡yi!〈y〉tu vaitta taṟmam

nitti〈12〉yam catāc¿e?〈ē〉ṟvai ൵

śubham astu

Apparatus

〈7〉 caṉṉati ◇ *caṉṉa(ti)* SII. — 〈7〉 tu〈8〉ca-k=-kampamum ◇ *tu〈8〉ca-t=-tampamum* SII.

〈9〉 ce(ṭṭi)yār ◇ *ceṭṭiyār* SII.

Translation

〈1–6〉 Cālivākaṉa year 1775,[1] Kaliyuka year 4884, year Cōpakiṟutu, which was then current, month of Āvaṇi, day 30, on the auspicious day when combined a Friday and the *nakṣatra* Uttiraṭṭāti.

〈6–11〉 〈This is the〉 pious donation (*tārmam*[2]) that Āpatuttāraṇa-ceṭṭiyār, son of Cēṉaikkuṭai Cuppiṟamaṇiya-ceṭṭiyār, gave by making a banner-post and the pavement 〈for〉 the temple of Mācilāmaṇiyīcuvaracuvāmi.

〈11–12〉 〈This is made in〉 perpetual devotion.

〈12〉 Let prosperity be!

Commentary

Marco Franceschini kindly assessed the date (email, 2025-11-19), as follows: “With the exception of the Cālivākaṉa year, all the remaining calendrical data converge on 12 September 1783 CE, which was Cālivākaṉa (Śaka) current year 1705, Kaliyuga current year 4884, Jovian year Cōpakirutu (Śobhana), Friday, 26th *nakṣatra* (Uttiraṭṭāti). Thus, Cālivākaṉa 1775 is a mistake for Cālivākaṉa 1705.”

Bibliography

Reported in ARIE 1890–91 (1/2) (ARIE/1890-1891/A/1890/76).

[1] Read 1705.
[2] Sanskrit *dharma*.

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.400).

This edition by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1923 and photo (Margherita Trento, 2025).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 120, item 400.

Secondary

ARIE 1890–91 (1/2). *G.O. No. 452, 10th June 1891. Epigraphy. Recording the Government Epigraphist's progress report for October 1890 to March 1891*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1891. Page 7, appendix A/1890, item 76.